

Pielęgniarstwo 18 Informele en vrijwillige zorg



- Beschrijf mantelzorg en familiërrollen
- Hoe vrijwilligers ondersteunen
- Vul de thuiszorgdocumentatie in
- vocabulaire: familie rollen, relaties, informele zorg, vrijwillige ondersteuning, thuiszorgdocumentatie

De mantelzorg	<i>(Opiekun rodzinny)</i>	De terugkoppeling	<i>(Informacja zwrotna)</i>
De mantelzorg	<i>(Opieka nieformalna)</i>	De toestemming	<i>(Zgoda)</i>
De vrijwilliger	<i>(Wolontariusz)</i>	De vertrouwelijkheid	<i>(Poufność)</i>
De opvang	<i>(Placówka opiekuńcza / przyjęcie)</i>	Aantekenen (in het dossier)	<i>(Zanotować (w dokumentacji))</i>
De thuissituatie	<i>(Sytuacja domowa)</i>	Noteren	<i>(Notować)</i>
De dossier	<i>(Dossier / dokumentacja)</i>	Verslag uitbrengen	<i>(Sporządzić raport)</i>
Het zorgplan	<i>(Plan opieki)</i>	Ondersteunen (bij)	<i>(Wspierać (przy))</i>
Het zorgmoment	<i>(Moment opieki)</i>	Bijstaan	<i>(Pomagać / wspierać)</i>
De werktijden	<i>(Godziny pracy)</i>	Begeleiden	<i>(Towarzyszyć / prowadzić)</i>
Het aanspreekpunt	<i>(Osoba kontaktowa)</i>	Opvangen (iemand opvangen)	<i>(Przyjąć / zapewnić wsparcie (komuś))</i>
De familieband	<i>(Więzi rodzinne)</i>	Afstemmen (afspraken afstemmen)	<i>(Uzgadniać (uzgadniać ustalenia))</i>
De rolverdeling	<i>(Podział ról)</i>	Overdragen (de zorg)	<i>(Przekazać (opiekę))</i>
De belasting (emotioneel)	<i>(Obciążenie (emocjonalne))</i>		

1. Ćwiczenia

1. Dopasuj każde słowo do jego definicji.

- | | |
|------------------------------|--|
| a. De mantelzorg | 1. Na een zorgmoment kort noteren wat je hebt gedaan en gezien. |
| b. Het zorgplan | 2. Iemand die langdurig, meestal onbetaald, voor een familielid zorgt thuis. |
| c. Aantekenen in het dossier | 3. Een document waarin staat welke zorg nodig is en wie welke taken doet. |

a-2 b-3 c-1



2. Wolontariusze w opiece domowej: informacje dla nowych pielęgniarek (QR: Audio)

Wypełnij luki: mantelzorg, overdracht, observeren, zorgformulier, respijtzorg, rapporteren



In de wijkzorg werken verpleegkundigen vaak samen met mantelzorgers en vrijwilligers. De (1) _____ is meestal een partner, kind of buur die al langer voor de zorgvrager zorgt. Vrijwilligers komen vaak via een vrijwilligersorganisatie en hebben een vaste taak, bijvoorbeeld samen wandelen, koffie drinken of de zorgvrager naar de dagbesteding brengen.

Als verpleegkundige registreer je in het zorgdossier wie welke verzorgingstaak heeft. In het (2) _____ noteer je per zorgmoment welke ondersteuning de vrijwilliger geeft. Bij de (3) _____ controleer je of de afspraken nog kloppen en of er behoefte is aan (4) _____, zodat de mantelzorg even kan uitrusten. Goed (5) _____ en duidelijk (6) _____ helpen om overbelasting van naasten op tijd te signaleren.

W opiece środowiskowej pielęgniarki często współpracują z opiekunami nieformalnymi i wolontariuszami. Opiekun nieformalny (mantelzorg) to zazwyczaj partner, dziecko lub sąsiad, który od dłuższego czasu opiekuje się osobą potrzebującą. Wolontariusze często pochodzą z organizacji wolontariackiej i mają stałe zadania, na przykład wspólne spacerowanie, picie kawy lub odprowadzanie osoby do dziennego ośrodka aktywności.

Jako pielęgniarka rejestrujesz w dokumentacji, kto wykonuje które zadanie pielęgnacyjne. W formularzu opieki zapisujesz przy każdym momencie opieki, jakie wsparcie udziela wolontariusz. Przy przekazaniu sprawdzasz, czy ustalenia są nadal aktualne i czy istnieje potrzeba opieki wytchnieniowej (respijtzorg), aby opiekun nieformalny mógł chwilę odpocząć. Dobre obserwowanie i jasne raportowanie pomagają w porę zauważyć przeciążenie bliskich.

(1) mantelzorg, (2) zorgformulier, (3) overdracht, (4) respijtzorg, (5) observeren, (6) rapporteren

1. Wat is volgens de tekst het verschil tussen een mantelzorg en een vrijwilliger?

2. Welke taken kan een vrijwilliger in de thuiszorg hebben? Noem er minstens één uit de tekst.

3. Posłuchaj fragmentu audio i wybierz poprawną odpowiedź. (QR: Audio)

Prawda Falsz

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. De zorgverlener wil met de dochter spreken over wie welke taken in de familie doet, omdat het haar te veel wordt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. De vrijwilliger komt één keer per week langs om één zorgmoment over te nemen en tijdelijke opvang te bieden. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. De zorgverlener vergeet om na het bezoek iets in het dossier te noteren. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-V 3-X

4. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Tijdens het intakegesprek _____ ik de *(Podczas rozmowy wstępnej zapisuję sytuację
thuisituatie in het dossier. domową w dokumentacji.)*
a. noteer b. genoteerd c. noteren d. noteert
2. De mantelzorgster _____ de werktijden met de *(Opiekun nieformalny uzgadnia godziny pracy z
vrijwilliger af. wolontariuszem.)*
a. stem b. stemt c. stemde d. afstemt
3. Na elk zorgmoment _____ de vrijwilliger kort *(Po każdym momencie opieki wolontariusz
verslag uit aan het aanspreekpunt. krótko składa sprawozdanie osobie
kontaktowej.)*
a. breng b. bracht c. gebracht d. brengt

1. noteer 2. stemt 3. brengt

5. Odgrywanie ról - dialogi (QR: Audio)



Overdracht met mantelzorgster aan huis

Wijkverpleegkundige *Hoi Peter, hoe gaat het vandaag met je moeder en met jou als*

Sanne: *mantelzorgster, merk je dat de belasting niet te zwaar wordt?*

(Cześć Peter, jak się dziś ma twoja mama i jak ty się czujesz jako opiekun — czy zauważasz, że obciążenie robi się zbyt duże?)

Mantelzorgster Peter: *Het gaat wisselend; ik red de dagelijkse verzorging nog wel, maar ik merk dat ik 's nachts slechter slaap en dat het emotioneel zwaarder wordt.*

(Bywa różnie; radzę sobie z codzienną pielęgnacją, ale zauważyłem, że gorzej śpię w nocy i że jest to dla mnie coraz cięższe emocjonalnie.)

Wijkverpleegkundige *Dat signaleer ik ook, dus ik ga in het dagrapport rapporteren dat er*

Sanne: *meer mantelzorgondersteuning nodig is en ik bespreek respijtzorg met de zorgcoördinator.*

(Też to zauważyłam, więc wpiszę w dziennym raporcie, że potrzebne jest większe wsparcie dla opiekuna, i omówię możliwość opieki wytchnieniowej z koordynatorem usług opiekuńczych.)

Mantelzorger Peter: *Fijn, ik wil graag af en toe een weekend vrij; misschien kan een vrijwilliger een paar uur per week komen zodat de draaglast wat minder wordt.*

(Dobrze, chciałbym od czasu do czasu mieć wolny weekend; może wolontariusz mógłby przychodzić kilka godzin w tygodniu, żeby zmniejszyć ciężar opieki.)

Wijkverpleegkundige Sanne: *Dat is een goede optie, ik leg onze afspraken nu vast in het zorgplan en in het zorgdossier, zodat de collega's bij het overdrachtsmoment precies weten wat we hebben afgesproken.*

(To dobre rozwiązanie — zanotuję nasze ustalenia w planie opieki i w dokumentacji, aby koleżanki i koledzy przy przekazaniu dokładnie wiedzieli, co uzgodniliśmy.)

Mantelzorger Peter: *Dank je, ik vind het prettig dat je zoveel empathie toont en toch duidelijk aangeeft wat reëel is qua zorgplanning.*

(Dziękuję, miło mi, że okazujesz tyle empatii i jednocześnie jasno mówisz, co jest realistyczne w planowaniu opieki.)

1. Hoe zou jij in een dagrapport kort opschrijven wat je vandaag bij de cliënt hebt geobserveerd?

6. Mówienie (QR: AI+)

Ik merk dat u het zwaar heeft, misschien is het goed om... / Laten we afspreken wie wanneer de zorg overneemt. / Ik noteer in het dossier dat ... en ik geef dit door aan ...



1. U ziet dat een mantelzorger erg moe is en emotioneel belast; wat zegt u om steun te bieden en welke afspraak maakt u met hem of haar?

2. Na een zorgmoment bij een cliënt moet u iets in het dossier noteren; wat noteert u kort en aan wie koppelt u dit terug?

7. Pisanie: E-mail (QR: AI+)

Onderwerp: Overdracht zorg weekend mw. De Graaf

Beste collega,

Zoals besproken doet de dochter van mw. De Graaf in het weekend de **mantelzorg**. Jij bent dit weekend de **coördinator** vanuit de wijkzorg.

Wil jij in het **zorgdossier** kort noteren:

- wie de **mantelzorg**er is en haar **familierol**;
- welke **takenlijst** je met haar hebt afgesproken;
- hoe de **zorgoverdracht** naar de nachtdienst gaat?

Let op de **vertrouwelijkheid** van de informatie.

Met vriendelijke groet,

Lisa van Dongen

Wijkverpleegkundige



Napisz odpowiednią odpowiedź: *Bedankt voor uw e-mail over... / In het weekend zal ik... / Kunt u mij laten weten of...*
